

## **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

### **between the Polish Securities and Exchange Commission and the Romanian National Securities Commission on cooperation and exchange of information**

The Polish Securities and Exchange Commission (PSEC) represented by the Deputy Chairman of the Commission on Surveillance Affairs, Mr. Jarosław H. Kozłowski and the Romanian National Securities Commission (CNVM) represented by the President of the Commission, Ms Gabriela Anghelache hereinafter collectively referred to as “the parties”;

Whereas due to the increased importance and frequency of operations by financial institutions and investors on international securities markets there is a need for a mutual cooperation, support and exchange of information in order to help the parties easier perform their functions in the matters defined herein;

Whereas the parties acknowledge that securities law applicable in the Republic of Poland and Romania should be complied and enforced;

Whereas the parties wish to create foundations for the mutual cooperation possible, support and exchange of information to the fullest extent possible in order to easier perform the tasks assigned to them in their respective States while complying with and enforcing law,

The parties agreed as follows:

## Article 1

### Purpose of the Memorandum of Understanding

The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish between the parties a system of mutual support to help each other perform the legal functions and responsibilities assigned to them and to support the integrity of securities markets, in particular by creating and implementing rules for mutual cooperation, support and exchange of information.

## Article 2

### Definitions

Whenever there is a reference in this Memorandum of Understanding to one of the terms set forth below it shall have the meaning set opposite such term:

- 1) the requested party – the party addressed the request for information to,
- 2) the requesting party – the party requesting information,
- 3) securities – stocks, bonds, negotiable debt securities, derivatives and any other rights, contracts or financial instruments which are subject to the parties' jurisdiction,
- 4) issuer – the entity which issues or proposes to issue securities,
- 5) securities market - a regulated market or other market for financial instruments, including the over-the-counter securities market, covered by the control and supervising activities of the parties,
- 6) provision of brokerage services – concluding contracts for the purchase or sale for a third party's securities account of securities on a securities market,
- 7) securities account – an account operated by an entity solely authorized to do so, if the designation of such an account allows to identify the persons to whom interests from the securities specified therein accrue.

**Article 3**  
**Scope of Memorandum of Understanding**

1. The parties wish to provide to each other any possible support by providing information which can help them to perform their control and supervising functions. The requested party shall make available any information in its possession, and in case it is not in possession of such information, it shall obtain any such information that is necessary to meet the request for information.
2. If the request involves information on certain entities and their business, the requested party shall make any efforts to provide the needed support to the requesting party. In case of difficulties in gathering the relevant information the parties shall agree on the opportunity to consult each other.
3. To the extent permitted by their respective national laws and without prior request, each party may provide the other party with any relevant information available to it and which it believes to be helpful to the other party for the performance of its functions and for the purposes specified in the request (unsolicited information).
4. The support can only be provided in a manner allowed by the laws of the country of the party requested , including the ratified international treaties.

**Article 4**  
**General Rules**

1. This Memorandum of Understanding constitutes a basis for cooperation between the parties and does not alter or supersedes the laws applicable on the territory of the Republic of Poland or Romania. This Memorandum of Understanding does not establish any laws or regulatory requirements in force in Romania or in the Republic of Poland which could be enforced by any third party, or affect any arrangements made under other Memorandum of Understandings. The execution of these provisions cannot be inconsistent with the public interest of the State of the requested party.
2. The requested party may elect not to provide the above information if:
  - a) the provision of such information would breach the sovereignty, security, the basic economic interest or the public order of the State of the requested party, or

- b) the provision of such information is inconsistent with the provisions hereof, or
- c) in the same matter or against the same persons, a criminal proceeding has already been instituted in the State of the requested party, or the relevant authorities of the State of the requested party have issued a final award against such persons basing on the same occurrence.

## **Article 5**

### **Purpose of utilizing information**

The requesting party can only utilize the information obtained to implement its statutory objectives with regard to supervising the financial market:

- 1) ensure that legal provisions indicated in the information request be complied with and enforced, including for the purpose of conducting a criminal , civil or administrative proceeding instituted as a result of the provisions indicated having been breached, or
- 2) perform a general supervision over the compliance with law and the rules of fair and safe dealings on the securities market, and supervision over the compliance with law and rules of fair conduct with regard to the operation of a joint investment institution,
- 3) analyze applications of entities holding securities or dealing in securities as brokers in the country of one of the parties for the permission to conclude brokerage service contracts or open securities accounts in entities which on the territory where the other party operates provide brokerage services or operate securities account, or
- 4) analyze applications for the permission to provide brokerage services, operate securities accounts, manage others' securities packages or advise on securities dealings in the State of one of the parties, or
- 5) analyze applications for the permission for the operation of a joint investment institution, of entities holding assets of a joint investment institution, of entities dealing as brokers in alienating participation titles issued by joint investment institutions, and of entities requesting the permission to publicly alienate participation titles in the State of the party to this Memorandum of Understanding.

**Article 6**  
**Request for information**

1. The request for information should be made in writing and address the person responsible for the implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding, who represents the requested party and whose particulars are set forth in Annex A.
2. Each request shall be assessed by the requested party to determine whether the information requested is in accordance with the terms of this Memorandum of Understanding.
3. The information request should contain:
  - a) the type of the information requested by the requesting party;
  - b) the general description of the matter in hand and the purpose for the implementation of which the requesting party requests information,
  - c) designation of persons or entities according to the knowledge of the requesting party can have such information, or the indication where the requested party can obtain such information,
  - d) the provisions of law applicable to the matter in hand,
  - e) the date by which the information should be provided, and if need be the indication that the information should be passed urgently.

**Article 7**  
**Performance of the information request**

1. The requested party should present to the requesting party the information which it possesses or can obtain by using means defined by itself, consistent with the laws or regulatory requirements of its country.
2. The information shall be passed to the person authorized to collect it, which represents the requesting party and whose particularities are set forth in Annex A.
3. If the requested Authority considers that a request is not according with this Memorandum of Understanding, taking into account the provisions of this Article, it will immediately inform the requesting part on the reasons for its refusal, within 15 working days after receiving the request.

## **Article 8**

### **Utilization of information**

1. The requesting party may use the information received solely for the purpose stated in the request with respect to ensuring enforcement of and compliance with the legal provisions specified in the request as well as for the purpose of conducting criminal or administrative procedures instituted as a result of a violation of the provisions specified in the request.

2. In order to be able to utilize the information obtained for a purpose other than defined in Article 6.2.2. above, the requesting party should obtain the consent of the requested party. The party requested shall not give its consent if such a utilization of the information concerned would be inconsistent with the laws or regulatory requirements of the state of the requested party.

## **Article 9**

### **Confidential nature of request and information provided**

1. Each of the parties shall keep confidential, to the extent imposed by law, the contents of the requests made hereunder and any other issues arising as the provisions hereof implemented. Also, any information obtained in course of the consultations between the parties should be kept confidential.

2. The requesting party shall provide the information obtained hereunder with a protection clause ranking not lower than the clause provided in the State of the requested party.

3. The requesting party shall not make available any of the information obtained to third parties without a prior consent of the requested party.

## **Article 10**

### **Disputes and consultations**

1. In case the terms used in this Memorandum of Understanding are construed differently, the parties shall jointly define their meaning.

2. The implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be subjected to the control and consultations of the parties in order to enhance the effectiveness of the performance hereof and to solve any issues that may arise in course of the cooperation. The parties should in particular consult each other if:
  - a) the provision of the information requested is denied or the consent is withheld to utilize the information provided in a manner referred to in Article 6.2.2 and Article 8, or
  - b) the economic situation or legal regulatory provisions change to such an extent that this Memorandum of Understanding - in order for its objectives to be implemented – must be modified or extended.
3. the parties can on a current basis agree on practical means that can facilitate the implementation and a full achievement of the objectives hereof.

**Article 11**

**Costs**

In case the compliance with the information request hereunder involves considerable costs for the requested party, it can make such compliance conditional on the payment of such costs or any part thereof by the requesting party.

**Article 12**

**Term of Memorandum of Understanding**

The present Memorandum of Understanding is made for an indefinite time and can be terminated by either party by way of a written notice within 30 working days after receiving the notice by the other party.

**Article 13**  
**Effective date**

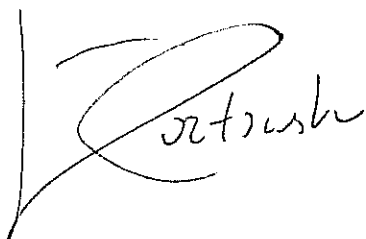
This Memorandum of Understanding shall become effective upon being signed.

This Memorandum of Understanding is signed in duplicate, in the Polish, Romanian and English languages, all versions being equally authentic. In the event of any discrepancy between different versions of this Memorandum of Understanding, the English version will prevail.

Signed in duplicate, this 25 day of May 2004, in \_\_\_\_\_.

For the Polish Securities and Exchange  
Commission

For the Romanian National Securities  
Commission



Jarosław H. Kozłowski

Prof. Ph. D. Gabriela Anghelache

Deputy Chairman on Surveillance Affairs

President



Annex A

**1. Particulars of the person responsible for the implementation of the Memorandum of Understanding on the part of the Polish Securities and Exchange Commission**

Mirosław Kachniewski  
Secretary of the Polish Securities and Exchange Commission

Business address:  
Pl. Powstańców Warszawy 1  
00-950 Warszawa  
POLAND

Business phone number: (48 22) 33 26 601

Business fax number: (48 22) 33 26 602

E-mail address: [sks@kpwig.gov.pl](mailto:sks@kpwig.gov.pl)

**2. Particulars of the person responsible for the implementation of the Memorandum of Understanding on the part of the Romanian National Securities Commission**

Ms. Raluca GEORGESCU  
Head of European Integration Directorate

Business address:  
Foişorului Street, 2  
Sector 3, Bucharest  
ROMANIA

Business phone number: (40 21) 326 67 75

Business fax number: (40 21) 326 68 48/49

E-mail address: [Raluca@cnvm.rdsnet.ro](mailto:Raluca@cnvm.rdsnet.ro)

## **Memorandum uzgodnieniowe**

### **zawarte pomiędzy Komisją Papierów Wartościowych i Giełd i Romanian National Securities Commission o współpracy i wymianie informacji**

Komisja Papierów Wartościowych i Giełd reprezentowana przez Pana Jarosława H. Kozłowskiego, Zastępcę Przewodniczącego Komisji ds. Nadzoru i Romanian National Securities Commission reprezentowana przez Panią Gabrielę Anghelache, Prezydenta Komisji zwane dalej stronami,

zważywszy, że wobec wzrostu znaczenia i częstotliwości działań instytucji finansowych i inwestorów na międzynarodowych rynkach papierów wartościowych istnieje potrzeba wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji, w celu ułatwienia stronom wykonywanie ich funkcji w sprawach określonych w niniejszym Porozumieniu;

doceniając wagę zapewnienia przestrzegania i egzekwowania prawa w zakresie papierów wartościowych obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej i w Rumunii;

pragnąc stworzyć podstawy jak najpełniejszej wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji w celu ułatwienia stronom sprawowania powierzonych im zadań w ich Państwach przy egzekwowaniu i zapewnianiu przestrzegania prawa;

Strony uzgodniły następujące Porozumienie:

#### **Artykuł 1 Cel Porozumienia**

Celem niniejszego Porozumienia jest ustanowienie między stronami wzajemnej pomocy w celu ułatwienia sprawowania powierzonych im funkcji oraz popieranie integralności rynków papierów wartościowych, w szczególności poprzez stworzenie oraz wprowadzenie w życie zasad wzajemnej współpracy, pomocy i wymiany informacji.

#### **Artykuł 2 Definicje**

Ilekoć w niniejszym Porozumieniu jest mowa o:

- 1) stronie wzywanej - rozumie się przez to stronę, do którego kierowana jest prośba o udzielenie informacji,
- 2) stronie wzywającej - rozumie się przez to stronę, która występuje z prośbą o udzielenie informacji,

- 3) papierach wartościowych - rozumie się przez to akcje, obligacje, zbywalne skrypty dłużne, instrumenty pochodne oraz wszelkie inne prawa, kontrakty lub instrumenty finansowe, które podlegają jurysdykcji tych stron,
- 4) emitencie - rozumie się przez to podmiot emitujący lub proponujący wyemitowanie papierów wartościowych,
- 5) rynku papierów wartościowych - rozumie się przez to rynek regulowany lub inny rynek, w tym pozagiełdowy obrót papierami wartościowymi, dla instrumentów finansowych, które obejmują działalność kontrolna i nadzorcza stron,
- 6) świadczeniu usług brokerskich - rozumie się przez to zawieranie umów zlecenia nabycia lub zbycia na cudzy rachunek papierów wartościowych na rynku papierów wartościowych,
- 7) rachunku papierów wartościowych - rozumie się przez to rachunek prowadzony przez podmiot wyłącznie do tego upoważniony, jeżeli oznaczenie tego rachunku pozwala na identyfikację osób, którym przysługują prawa z papierów wartościowych na nim zapisanych,

### **Artykuł 3 Zakres Porozumienia**

1. Strony wyrażają wolę udzielania sobie wszelkiej możliwej pomocy poprzez udzielanie informacji, które mogą ułatwić wykonywanie funkcji kontrolnych i nadzorczych stron. Strona wzywana udostępni wszelkie posiadane informacje, a w przypadku, jeżeli takich informacji nie posiada, uzyska wszelkie informacje potrzebne do spełnienia prośby o informację.

2. Jeżeli prośba dotyczy udzielenia informacji o określonych podmiotach i ich działalności strona wzywana podejmie wszelkie wysiłki w celu udzielenia żądanej pomocy stronie wzywającej. W razie trudności w zebraniu właściwych informacji strona uzgodni możliwość wzajemnego konsultowania się.

3. Każda ze stron może, w zakresie dozwolonym przez prawo i bez uprzedniej prośby, przekazać drugiej stronie wszelkie posiadane informacje, które mogą ułatwić wykonywanie funkcji kontrolnych i nadzorczych stron oraz dla celów określonych w prośbie (informacje przekazywane dobrowolnie).

4. Pomoc może być udzielona jedynie w sposób dozwolony przepisami prawa krajowego strony wzywanej, w tym ratyfikowanych umów międzynarodowych.

### **Artykuł 4 Zasady ogólne**

1. Porozumienie stanowi dla stron podstawę współpracy i nie zmienia, ani nie zastępuje prawa obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i w Rumunii. Niniejsze Porozumienie nie ustanawia żadnych praw, ani wymagań regulacyjnych obowiązujących na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i w Rumunii, które mogą być egzekwowane przez osobę trzecią, ani nie oddziałuje na uzgodnienia ustalone w ramach innych porozumień. Wykonywanie tych postanowień nie może być sprzeczne z interesem publicznym Państwa strony wzywanej.

2. Strona wzywana może nie udzielić powyższych informacji, w przypadku gdy:

- a) udzielenie informacji naruszałoby suwerenność, bezpieczeństwo, podstawowy interes ekonomiczny lub porządek publiczny Państwa strony wzywanej, lub
- b) udzielenie informacji pozostaje w sprzeczności z postanowieniami niniejszego Porozumienia, lub
- c) w tej sprawie lub wobec tych samych osób wszczęto już postępowanie karne w Państwie strony wzywanej lub właściwe władze Państwa strony wzywanej wydały prawomocne orzeczenie wobec tych osób w oparciu o to samo zdarzenie.

## **Artykuł 5**

### **Cel wykorzystania informacji**

Strona wzywająca może wykorzystać uzyskaną informację jedynie dla realizacji swoich celów statutowych w zakresie nadzoru nad rynkiem finansowym:

- 1) zapewnienia przestrzegania i egzekwowania przepisów prawnych wskazanych w prośbie o udzielenie informacji, w tym prowadzenia postępowania karnego, cywilnego lub administracyjnego wszczętego w wyniku naruszenia wskazanych przepisów, lub
- 2) wykonywania ogólnego nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego i bezpiecznego obrotu na rynku papierów wartościowych oraz nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego działania w zakresie funkcjonowania instytucji wspólnego inwestowania, lub
- 3) analizy wniosków podmiotów przechowujących papiery wartościowe lub pośredniczących w obrocie tymi papierami w kraju jednej ze stron o udzielenie zezwolenia na zawieranie umów o świadczenie usług brokerskich lub otwieranie rachunków papierów wartościowych w podmiotach, które na terytorium, na którym działa druga strona świadczą usługi brokerskie lub prowadzą rachunki papierów wartościowych, lub
- 4) analizy wniosków dotyczących udzielenia zezwolenia na świadczenie usług brokerskich, prowadzenie rachunków papierów wartościowych, zarządzanie cudzym pakietem papierów wartościowych lub doradztwo w zakresie obrotu papierami wartościowymi w Państwie jednej ze stron, lub
- 5) analizy wniosków dotyczących udzielenia zezwolenia na działalność instytucji wspólnego inwestowania, podmiotów przechowujących aktywa instytucji wspólnego inwestowania, podmiotów pośredniczących w zbywaniu tytułów uczestnictwa emitowanych przez instytucje wspólnego inwestowania oraz podmiotów wnioskujących o udzielenie zezwolenia na zbywanie w sposób publiczny tytułów uczestnictwa w Państwie strony niniejszego Porozumienia.

## **Artykuł 6**

### **Prośba o udzielenie informacji**

1. Prośba o udzielenie informacji powinna być przedstawiona na piśmie i skierowana do osoby odpowiedzialnej za realizację postanowień niniejszego Porozumienia, reprezentującej stronę wzywaną, której dane zostały umieszczone w aneksie A.
2. Każda prośba powinna zostać oceniona przez stronę wzywaną celem stwierdzenia, czy żądana informacja może zostać udzielona na podstawie postanowień niniejszego Porozumienia.
3. Prośba o udzielenie informacji powinna zawierać:

- 07
- a) rodzaj informacji, o której udzielenie zwraca się strona wzywająca,
  - b) ogólny opis sprawy będącej przedmiotem prośby i cel, dla którego realizacji strona wzywająca zwraca się o udzielenie informacji,
  - c) oznaczenie osób lub podmiotów, które według wiedzy strony wzywającej mogą taką informację posiadać albo też, wskazanie gdzie strona wzywana może żadaną informację uzyskać,
  - d) przepisy prawa mające zastosowanie do sprawy będącej przedmiotem prośby o udzielenie informacji,
  - e) termin, w jakim informacja powinna być przekazana, a w razie konieczności wskazanie, iż informacja powinna być przekazana w trybie pilnym.

### **Artykuł 7** **Wykonanie prośby o udzielenie informacji**

1. Strona wzywana powinna przedstawić stronie wzywającej informację, którą posiada lub może uzyskać przy zastosowaniu środków przez siebie określonych, zgodnych z jej prawem krajowym oraz krajowymi wymaganiami regulacyjnymi.
2. Informacje są przekazywane osobie upoważnionej do odbioru informacji, reprezentującej stronę wzywającą, której dane zostały zawarte w aneksie A.
3. W przypadku gdy strona wzywana uzna, iż prośba jest niezgodna z postanowieniami niniejszego Porozumienia, uwzględniając zapisy tego artykułu, zobowiązana jest bezzwłocznie poinformować stronę wzywającą o przyczynach odmowy, w przeciągu 15 dni roboczych, licząc od dnia otrzymania prośby.

### **Artykuł 8** **Wykorzystanie informacji**

1. Strona wzywająca może wykorzystać uzyskaną informację wyłącznie w celu określonym w prośbie, mając na względzie zapewnienie przestrzegania i egzekwowania przepisów prawnych wskazanych w prośbie o udzielenie informacji, jak również dla celów związanych z prowadzonymi postępowaniami karnymi lub administracyjnymi wszczętymi w wyniku naruszenia wskazanych przepisów.
2. Aby wykorzystać uzyskaną informację w celu innym niż określony w artykule 6 ust.2 pkt 2 strona wzywająca powinna uzyskać zgodę strony wzywanej. Strona wzywana nie wyraża zgody, jeżeli takie wykorzystanie informacji byłoby sprzeczne z prawem krajowym lub krajowymi wymaganiami regulacyjnymi Państwa strony wzywanej.

### **Artykuł 9** **Poufność prośby oraz poufność przekazanej informacji**

1. Każda strona zachowa w tajemnicy, w zakresie nakazanym przez prawo, treść próśb kierowanych na podstawie niniejszego Porozumienia oraz wszystkie inne kwestie pojawiające się w trakcie realizacji jego postanowień. Poufne są także wszelkie informacje uzyskane w trakcie konsultacji między stronami.

2. Strona wzywająca nada klauzulę ochrony informacji otrzymanych na podstawie niniejszego Porozumienia przynajmniej tej samej rangi jaka była nadana w Państwie strony wzywanej.

3. Strona wzywająca nie udostępni otrzymanych informacji innym podmiotom bez uprzedniej zgody strony wzywanej.

### **Artykuł 10** **Spory i konsultacje**

1. W przypadku rozbieżności w rozumieniu pojęć użytych w niniejszym Porozumieniu strony wspólnie określą ich znaczenie.

2. Realizacja postanowień niniejszego Porozumienia będzie poddawana bieżącej kontroli stron i konsultacjom w celu podnoszenia efektywności jego wykonywania i rozwiązywania wszelkich spraw, jakie mogą wyniknąć w trakcie współpracy. W szczególności strony powinny konsultować się w przypadku:

a) odmowy udzielenia informacji lub niewyrażenia zgody na wykorzystanie udzielonej informacji w sposób, o którym mowa w artykule 6 ust. 2 pkt 2 i artykule 8, lub

b) zmiany sytuacji gospodarczej lub przepisów prawnych, co dla osiągnięcia celów niniejszego Porozumienia uzasadnia konieczność zmiany lub rozszerzenia jego treści.

3. Strony mogą dokonywać bieżących uzgodnień praktycznych środków mogących ułatwić wdrożenie i pełną realizację celów niniejszego Porozumienia.

### **Artykuł 11** **Koszty**

W przypadku, gdy wykonanie prośby o udzielenie informacji w ramach niniejszego Porozumienia wiąże się z poniesieniem znacznych kosztów przez stronę wzywaną może ona uzależnić wykonanie prośby od pokrycia całości lub części kosztów przez stronę wzywającą.

### **Artykuł 12** **Czas trwania Porozumienia**

Niniejsze Porozumienie zawarto na czas nieokreślony i może być ono wypowiedziane przez każdą ze stron w drodze pisemnego zawiadomienia. W takim przypadku niniejsze Porozumienie utraci moc po upływie 30 dni od dnia otrzymania wypowiedzenia.

51

**Artykuł 13**  
**Data wejścia w życie Porozumienia**

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Niniejsze Porozumienie sporządzono w dwóch egzemplarzach, w języku polskim, rumuńskim i angielskim. Wszystkie wersje są jednakowo wiążące, przy czym tekstem rozstrzygającym ewentualne wątpliwości jest tekst sporządzony w języku angielskim.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, dnia *25 maja 2004*, w .....

Za Komisję Papierów Wartościowych i  
Giełd

Za Romanian National Securities  
Commission



Jarosław H. Kozłowski

Zastępca Przewodniczącego ds. Nadzoru



Gabriela Anghelache

Prezydent

**Aneks A**

**I. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Porozumienia ze strony Komisji Papierów  
Wartościowych i Giełd**

Mirosław Kachniewski  
Dyrektor Sekretariatu Komisji

Adres służbowy:  
Pl. Powstańców Warszawy 1  
00-950 Warszawa

Telefon: (48 22) 33 26 601  
Fax: (48 22) 33 26 602  
E-mail: [sks@kpwig.gov.pl](mailto:sks@kpwig.gov.pl)

**II. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Porozumienia ze strony Romanian National  
Securities Commission**

Raluca Georgescu  
Head of European Integration Directorate

Adres służbowy:  
Foisorului Street, 2  
Sector 3, Bucharest  
ROMANIA

Telefon: 4021 326 67 75  
Fax: 4021 326 68 48/49  
E-mail: [Raluca@cnvm.rdsnet.ro](mailto:Raluca@cnvm.rdsnet.ro)



# MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE

între

**Comisia de Valori Mobiliare și Burse din Polonia**

și

**Comisia Națională a Valorilor Mobiliare din România**

**privind cooperarea și schimbul de informații**

Comisia de Valori Mobiliare și Bursă din Polonia (PSEC), reprezentată de vicepreședintele pentru activitatea de supraveghere, dl. Jaroslaw H. Kozlowski și Comisia Națională a Valorilor Mobiliare (CNVM), reprezentată de președintele Comisiei, dna. Prof. univ. dr. Gabriela ANGHELACHE, denumite, în continuare, "părți";

Având în vedere că importanța crescută și operațiunile frecvente efectuate de către instituțiile financiare și investitori pe piețele de valori mobiliare conduc la necesitatea cooperării bilaterale, asistenței reciproce și a schimbului de informații pentru a sprijini părțile în îndeplinirea funcțiilor statutare;

Având în vedere acordul părților privind aplicabilitatea legilor referitoare la valorile mobiliare în vigoare în Polonia și în România;

Având în vedere că părțile doresc să creeze bazele unei cooperări bilaterale, sprijin și schimb de informații, în limitele permise de lege, pentru a facilita îndeplinirea sarcinilor atribuite prin lege;

Au convenit, după cum urmează:

## **Articolul 1**

### **Obiectivul general al Memorandumului de Înțelegere**

Scopul prezentului Memorandum este de a stabili un sistem de asistență reciprocă în exercitarea funcțiilor și responsabilităților ce le revin prin lege și de a promova integritatea piețelor de valori mobiliare, prin crearea și implementarea unor reguli privind cooperarea bilaterală, sprijinul și schimbul de informații.

## Articolul 2

### Definiții

În înțelesul prezentului Memorandum de Înțelegere, următorii termeni semnifică:

- 1) **"Partea Solicitată "** reprezintă partea căreia i se adresează solicitarea;
- 2) **"Partea Solicitantă "** reprezintă partea care adresează solicitarea;
- 3) **"Valori Mobiliare "** reprezintă acțiuni, obligațiuni, titluri financiare cu venit fix, instrumente financiare derivate, precum și alte drepturi, contracte sau instrumente ce intră în competența părților respective;
- 4) **"Emitent "** reprezintă o persoană ce emite sau propune spre emisiune valori mobiliare;
- 5) **"Piațe de valori mobiliare"** reprezintă piețe reglementate sau orice alte piețe de instrumente financiare, inclusiv piața OTC, care sunt subiect al activităților părților de supraveghere și control;
- 6) **"Servicii de intermediere"** – reprezintă încheierea de contracte pentru achiziționarea sau vânzarea valorilor mobiliare, în contul unui terț pe o piață de valori mobiliare,
- 7) **"Cont de valori mobiliare"** – reprezintă un cont utilizat de o entitate autorizată, în condițiile în care desemnarea unui astfel de cont permite identificarea persoanelor ale căror interese provin din valorile mobiliare specificate.

## Articolul 3

### Scopul Memorandumului de Înțelegere

1. Părțile convin să își acorde sprijin reciproc prin furnizarea de informații utile în îndeplinirea funcțiilor de control și supraveghere. Partea solicitată va face disponibilă orice informație ce se află în posesia sa, iar în cazul în care nu posedă acea informație, va obține orice alte informații care ar putea ajuta la soluționarea solicitării.
2. Dacă solicitarea implică obținerea de informații despre anumite entități, precum și despre activitățile acestora, partea solicitată depune toate eforturile pentru a oferi asistența necesară părții solicitante. În cazul în care există dificultăți în colectarea informațiilor relevante, părțile vor cădea de acord în ceea ce privește posibilitatea de consultare reciprocă.
3. În limitele permise de legislația națională și fără o cerere prealabilă, fiecare parte poate furniza celeilalte părți, orice informație disponibilă, considerată relevantă pentru

cealaltă parte în îndeplinirea funcțiilor sale și pentru scopurile menționate (informație nesolicitată).

4. Sprijinul poate fi acordat doar în limita permisă de legile statului părții solicitate, inclusiv acordurile internaționale ratificate.

#### **Articolul 4**

##### **Reguli generale**

1. Prezentul Memorandum de Înțelegere constituie o bază de cooperare între părți și nu modifică sau înlocuiește legile aplicabile pe teritoriul Republicii Polone sau cel al României. Prezentul Memorandum nu încalcă nici o cerință legală sau de reglementare în vigoare în România sau în Republica Polonă care ar putea fi aplicată unui terț și nici nu afectează relațiile stabilite în cadrul altor acorduri. Îndeplinirea prevederilor prezentului Memorandum de Înțelegere nu va fi contrară interesului public al statului părții solicitate.
2. Partea solicitată poate alege să nu furnizeze informațiile solicitate dacă:
  - a) furnizarea acestor informații încalcă suveranitatea, securitatea, interesul economic sau ordinea publică ale Statului părții solicitate, sau
  - b) furnizarea acestor informații nu este conformă cu prevederile prezentului Memorandum, sau
  - c) au fost deja inițiate acțiuni în justiție în statul părții solicitate, sau autoritățile statului părții solicitate au emis o hotărâre definitivă împotriva aceluiași persoane, cu privire la același subiect.

#### **Articolul 5**

##### **Scopul utilizării informațiilor**

Partea solicitantă poate utiliza informațiile obținute numai în scopul implementării obiectivelor statutare privind supravegherea pieței financiare pentru:

- 1) a se asigura că vor fi respectate și aplicate prevederile legale precizate în solicitarea de informații, inclusiv în scopul inițierii unei proceduri penale, civile sau administrative, ca rezultat al încălcării prevederilor stipulate, sau
- 2) a realiza o supraveghere generală cu privire la respectarea legii și reglementărilor privind tranzacțiile echitabile și sigure pe piața valorilor mobiliare, precum și pentru

supravegherea respectării legii și reglementărilor conduitei echitabile în ceea ce privește funcționarea unui organism de plasament colectiv, sau

- 3) a analiza solicitările entităților deținătoare de valori mobiliare sau care tranzacționează valori mobiliare ca intermediari în țara uneia dintre părți, în scopul încheierii de contracte privind serviciile de intermediere sau în scopul deschiderii de conturi la entități care furnizează servicii de intermediere sau operează cu conturi de valori mobiliare pe teritoriul unde cealaltă parte operează, sau
- 4) a analiza solicitările privind permiterea furnizării de servicii de intermediere, de administrare de conturi de valori mobiliare, de administrare a portofoliilor de valori mobiliare ale clienților sau de a oferi consultanță în ceea ce privește tranzacțiile cu valori mobiliare într-unul din statele celor două părți, sau
- 5) a analiza solicitările pentru a permite operarea pe piață a unui organism de plasament colectiv, a entităților ce dețin active într-un organism de plasament colectiv, a entităților care tranzacționează ca intermediari pentru înstrăinarea titlurilor de participare emise de organismele de plasament colectiv și ale entităților care solicită permisiunea pentru a vinde către public titluri de participare, în statul celeilalte părți la prezentul Memorandum.

## **Articolul 6**

### **Solicitarea de informații**

1. Solicitarea de informații va fi făcută în scris și adresată persoanei responsabile pentru implementarea prevederilor prezentului Memorandum de Înțelegere, ce reprezintă partea solicitată și ale cărei coordonate sunt prezentate în Anexa A.
2. Fiecare solicitare va fi analizată de către partea solicitată, pentru a determina dacă informațiile cerute sunt conforme cu textul prezentului Memorandum de Înțelegere.
3. Solicitarea de informații va conține:
  - a) tipul informației solicitate,
  - b) o descriere generală a scopului și domeniului pentru care sunt solicitate informațiile,
  - c) desemnarea persoanelor sau entităților care, conform informațiilor deținute de partea solicitantă, pot deține astfel de informații, sau indicarea surselor de unde partea solicitată ar putea obține informațiile cerute,
  - d) prevederile legale aplicabile în domeniu,
  - e) data până la care informația trebuie furnizată și, dacă este cazul, indicația conform căreia informația trebuie furnizată urgent.

## **Articolul 7**

### **Soluționarea solicitării de informații**

1. Partea solicitată va prezenta părții solicitante informațiile pe care le deține sau le poate obține, prin mijloace proprii, în conformitate cu prevederile legale și cerințele de reglementare în vigoare în țara sa.
2. Informațiile vor fi furnizate persoanei autorizate pentru colectarea acestora, care reprezintă partea solicitantă și ale cărei coordonate sunt prezentate în Anexa A.
3. Dacă partea solicitată consideră că o solicitare nu este în conformitate cu acest Memorandum de Înțelegere, luând în considerare prevederile acestui articol, va informa imediat partea solicitantă asupra motivului refuzului său, în termen de 15 zile lucrătoare.

## **Article 8**

### **Utilizarea informațiilor**

1. Partea solicitantă va folosi informațiile obținute numai în scopul prezentat în solicitare, pentru a asigura respectarea prevederilor legale precizate în solicitare, precum și în scopul inițierii unor proceduri penale sau administrative, ca rezultat al nerespectării prevederilor stipulate în solicitare.
2. Pentru a putea utiliza informațiile obținute, în alt scop decât cel definit la Articolul 5, partea solicitantă va trebui să obțină acordul părții solicitate. Partea solicitată nu își va da acordul pentru utilizarea informațiilor în cauză dacă acestea nu sunt conforme prevederilor legale sau cerințelor de reglementare din țara sa.

## **Articolul 9**

### **Confidențialitatea solicitării și a informațiilor furnizate**

1. Părțile semnatare vor păstra confidențialitatea, în limitele impuse de lege, asupra conținutului solicitărilor de informații înaintate în cadrul prezentului Memorandum de Înțelegere sau asupra oricăror probleme apărute în cursul operării solicitării. De asemenea, orice informații apărute în timpul consultărilor între părți vor fi confidențiale.

2. Partea solicitantă va furniza informațiile obținute în cadrul prezentului Memorandum de Înțelegere, cu o clauză de confidențialitate care nu va fi mai puțin restrictivă decât cea a statului din care face parte autoritatea solicitată.
3. Partea solicitantă nu va divulga unei terțe părți informațiile obținute în cadrul prezentului Memorandum de Înțelegere, fără consimțământul autorității care oferă informații.

## **Articolul 10**

### **Dispute și Consultări**

1. În cazul în care termenii utilizați în cadrul prezentului Memorandum de Înțelegere diferă, părțile îi vor defini înțelesul lor, de comun acord.
2. Implementarea prevederilor prezentului Memorandum de Înțelegere va fi subiect al controlului și consultărilor între părți, în scopul asigurării eficienței soluționării oricărei probleme ce poate apărea pe parcursul colaborării. Părțile se pot consulta dacă:
  - a) furnizarea informațiilor solicitate este refuzată sau este refuzată utilizarea informațiilor furnizate în conformitate cu articolele 6.2.2 și 8, sau
  - b) situația economică sau prevederile legale și de reglementare se modifică în așa măsura încât, pentru implementarea obiectivelor propuse, prezentul Memorandum de Înțelegere trebuie modificat sau extins.
3. Părțile pot să se consulte în mod curent asupra practicilor ce pot facilita implementarea și îndeplinirea obiectivelor menționate în cadrul prezentului Memorandum.

## **Articolul 11**

### **Costuri**

În cazul în care soluționarea solicitării de informații implică pentru partea solicitată costuri considerabile, se poate realiza o acceptare condiționată de plată a costurilor respective sau a altor implicații de către partea solicitantă.

## **Articolul 12**

### **Durata Memorandumului de Înțelegere**

Prezentul Memorandum de Înțelegere se încheie pe o perioadă nedeterminată și poate fi reziliat de oricare dintre părți printr-o notificare scrisă, în termen de 30 de zile lucrătoare de la data primirii notificării de către cealaltă parte.

**Articolul 13**  
**Intrarea în vigoare**

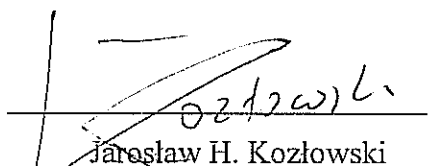
Prezentul Memorandum de Înțelegere va intra în vigoare la data semnării acestuia.

Prezentul Memorandum de Înțelegere se semnează în câte două exemplare, în limbile română, poloneză și engleză, toate cele trei versiuni fiind în mod egal autentice. În eventualitatea unor divergențe de interpretare între versiunile lingvistice ale prezentului Memorandum de Înțelegere, se va lua în considerare versiunea în limba engleză.

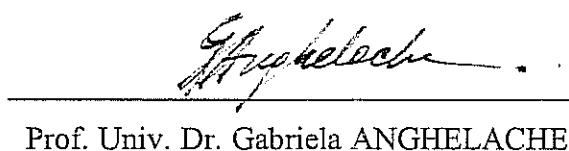
Semnat în două exemplare, ....., la data de .....

**COMISIA DE VALORI**  
**MOBILIARE ȘI BURSĂ**  
**DIN POLONIA**

**COMISIA NAȚIONALĂ**  
**A VALORILOR MOBILIARE**  
**DIN ROMÂNIA**

  
Jaroław H. Kozłowski

Vicepreședinte pentru activitatea de supraveghere

  
Prof. Univ. Dr. Gabriela ANGHELACHE

Președinte

## Anexa A

### 1. Coordonatele persoanei responsabile pentru implementarea Memorandumului de Înțelegere, din partea Comisiei de Valori Mobiliare și Bursă din Polonia:

Mirosław Kachniewski  
Secretar al Comisiei de Valori Mobiliare și Bursă din Polonia

Adresa:  
Pl. Powstańców Warszawy 1  
00-950 Varşovia  
POLONIA

Telefon: (48 22) 33 26 601  
Fax: (48 22) 33 26 602  
E-mail: [sks@kpwig.gov.pl](mailto:sks@kpwig.gov.pl)

### 2. Coordonatele persoanei responsabile pentru implementarea Memorandumului de Înțelegere, din partea Comisiei Naționale a Valorilor Mobiliare din România:

Dra. Raluca GEORGESCU  
Director al Direcției Integrare Europeană

Adresa:  
Str. Foișorului, 2  
Sector 3, București  
ROMANIA

Telefon: (40 21) 326 67 75  
Fax: (40 21) 326 68 48/49  
E-mail: [raluca@cnavm.rdsnet.ro](mailto:raluca@cnavm.rdsnet.ro)